

РУССКИЙ ЯЗЫК В ПРОФЕССИОНАЛЬНОМ ОБРАЗОВАНИИ RUSSIAN LANGUAGE IN PROFESSIONAL EDUCATION



Пустошило Елена Петровна,
кандидат филологических наук, доцент,
заведующий кафедрой русского
и белорусского языков, Гродненский
государственный медицинский
университет, Республика Беларусь, г.
Гродно, 230009, ул. Горького, 80

EDN: RUDNIPK

УДК 378.047

Научная статья

Концентрический подход в подготовке иностранных студентов-медиков к клинической практике на русском языке

Е.П. Пустошило ✉

Гродненский государственный медицинский университет,
Гродно, Республика Беларусь
✉ elenapustosilo@mail.ru

Аннотация. Работа посвящена теме подготовки иностранных студентов-медиков к прохождению клинической практики в медицинских учреждениях на русском языке, которая, по мнению автора, должна проводиться на основе концентрического подхода — многократном повторении и поэтапном расширении предъявляемого студентам материала. Рассмотрена система подготовки иностранных студентов-медиков с английским языком обучения к сбору анамнеза у пациентов на кафедре русского и белорусского языков Гродненского государственного медицинского университета: 1) на начальном этапе обучения в рамках вводно-фонетического курса введение лексики с названиями основных частей тела; 2) на 1 курсе введение лексики по теме «Здоровье» (наименование симптомов, болезней, органов, специализаций врачей, лекарств) и грамматических конструкций с глаголами «болеть I» ('быть больным') и «болеть II» ('о боли'); 3) на 2 курсе подготовка студентов к первым опросам пациентов на кафедре пропедевтики внутренних болезней; 4) на 3 курсе подготовка к полноценному развернутому опросу пациентов по дисциплинам «Пропедевтика внутренних болезней», «Общая хирургия» по четырем разделам истории болезни: паспортная часть, жалобы, история настоящего заболевания и история жизни; 5) на 4 курсе помощь

© Пустошило Е.П., 2023



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/legalcode>

студентам в преодолении конкретных проблем, возникающих у них при общении с пациентами в рамках того или иного цикла клинических дисциплин, путем моделирования речевых ситуаций опроса и осмотра пациентов. Проведен анализ учебно-методического обеспечения кафедры (учебные пособия, электронные учебно-методические комплексы) и определены перспективы дальнейшей работы по межпредметной координации в рамках заявленной проблемы.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, иностранные студенты-медики с английским языком обучения

Конфликт интересов: Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

История статьи: поступила в редакцию 18.03.2023; принята к печати 30.10.2023.

Для цитирования: Пустошило Е.П. Концентрический подход в подготовке иностранных студентов-медиков к клинической практике на русском языке // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Русский тест: теория и практика. 2023. Т. 8. № 1. С. 4–36.

Независимо от языка обучения все иностранные студенты медицинских вузов Республики Беларусь проходят клиническую практику, собирая анамнез пациентов в личной беседе. Опрос пациентов (в том числе и студентами с английским языком обучения) проводится на государственном для Республики Беларусь русском языке и является одной из важнейших составляющих содержания обучения учащихся медицинского профиля. Кафедра русского и белорусского языков Гродненского государственного медицинского университета (ГрГМУ) разработала основанную на концентрическом подходе к обучению русскому языку как иностранному (РКИ) систему работы по подготовке иностранных студентов с английским языком обучения к опросу пациентов.

Концентрический подход в методике обучения РКИ основан на поэтапном изучении, с многократным повторением того или иного материала, который предъявляется не одномоментно, а дозированно, от центра к периферии. Такой подход позволяет, не перегружая обучаемого, постепенно закреплять его знания, вводя новый материал «на основе повторения и закрепления ранее изученного» (Чеснокова, 2015: 63). Кафедра русского и белорусского языков ГрГМУ придерживается данного подхода в преподавании РКИ, и подготовка иностранных студентов к опросу пациентов на русском языке не является

исключением. В качестве основных средств обучения выступают разработанные преподавателями ГрГМУ пособия (Пронько и др., 2017; Пустошило, 2020) и электронные учебно-методические комплексы (Макарова, Сентябова, 2022а, 2022б, 2022с, 2022д), на которые даются ссылки в тексте статьи при описании системы работы по подготовке иностранных студентов с английским языком обучения к клинической практике на русском языке.

Уже на начальном этапе обучения в рамках вводно-фонетического курса студентам предлагается лексика с названиями основных частей тела (*голова, рука, нога, глаза, нос, рот* и др.). Далее на 1-ом курсе работа по подготовке студентов к клинической практике на русском языке продолжается во время изучения темы «Здоровье». Студенты учатся отвечать на вопросы о своем здоровье, о том, куда надо обращаться, если заболел, куда идти с рецептом, какие бывают лекарства и т.д. В это время студенты знакомятся со словами-наименованиями симптомов (*кашель, насморк, тошнота, рвота, головная боль* и др.), болезней (*гастрит, простуда, грипп, отит, сахарный диабет* и др.), частей тела и внутренних органов (*грудь, легкие, сердце, живот, желудок, кишечник, печень* и др.), специализаций врачей (*врач общей практики, хирург, окулист, гинеколог, педиатр* и др.), видов лекарств (*таблетки,*

сиропы, мази, порошки, уколы, капли и др.). Здесь же в речь студентов вводятся глаголы *болеть I* ('быть больным') и *болеть II* ('о боли'): *Кто болеет чем? — Пациент болеет коронавирусом; У кого болит что? — У меня болит горло и голова* (Макарова, Сентябова, 2022d). На данном этапе изучение темы «Здоровье» нужно для успешной адаптации иностранных студентов и более комфортном проживании в чужой стране. Студенты осваивают медицинскую лексику и определенные грамматические конструкции, готовясь к речевой деятельности на русском языке в качестве пациентов при необходимости получить медицинскую помощь, купить лекарства в аптеке и т. под.

На 2-ом курсе (4-й семестр) иностранные студенты, обучающиеся в ГрГМУ по специальности 1–79 01 01 «Лечебное дело», начинают изучать дисциплину «Пропедевтика внутренних болезней» и проводят свои первые опросы и осмотры пациентов. В учебной программе для студентов 2-го курса с английским языком обучения по дисциплине «Русский язык как иностранный» в начале 4-го семестра запланированы занятия по подготовке к клинической практике, во время которых они готовятся к опросу пациентов: учатся задавать вопросы по основным разделам истории болезни (паспортная часть, жалобы, история настоящего заболевания, история жизни). Повторяется и закрепляется ранее изученная лексика, идет расширение словарного запаса по данной теме: названия профессий и должностей для раздела паспортной части, возможные жалобы пациентов по системам (дыхательная, сердечно-сосудистая, пищеварительная, мочеполовая системы), характер болей (*острые, тупые, ноющие, давящие, сжимающие, колющие, режущие, приступами* и т.д.) (Макарова, Сентябова, 2022a).

Безусловно, достаточно сложно добиться успеха в подготовке иностранных студентов к сбору анамнеза на русском языке без согласованных действий со стороны кафедры, занятой преподаванием русского языка,

и кафедр клинических дисциплин. В связи с этим 31.01.2017 г. был проведен межкафедраальный научно-практический семинар «Межпредметная координация обучения студентов-иностранцев на кафедрах русского и белорусского языков и пропедевтики внутренних болезней». По итогам семинара кафедрой пропедевтики внутренних болезней было подготовлено учебно-методическое пособие «Правила сбора анамнеза (диалоги)» с приложением компакт-диска (Пронько и др., 2017).

Пособие включает в себя подготовленные на русском и английском языках:

- тексты возможных диалогов «студент — пациент» по сердечно-сосудистой (ишемическая болезнь сердца, артериальная гипертензия), дыхательной (бронхиальная астма) и пищеварительной (хронический атрофический гастрит) системам в соответствии с алгоритмом: паспортная часть, жалобы пациента, история настоящего заболевания, история жизни;
- основные вопросы для общего осмотра пациентов, т.е. команды для пациентов: *поднимите руки за голову, дышите глубоко ртом* и тому подобное;
- бланк для сбора анамнеза в соответствии с алгоритмом: паспортная часть, жалобы пациента (по системам), история настоящего заболевания, история жизни.

Компакт-диск содержит видео использованных в пособии диалогов, подготовленных преподавателями кафедры пропедевтики внутренних болезней совместно со студентами ГрГМУ. Такая форма подачи материала позволяет более наглядно представить ситуацию сбора анамнеза на русском языке и может быть использована как на уроках по РКИ, так и при самостоятельной подготовке иностранных студентов к первому сбору анамнеза на русском языке.

На 3-ем курсе иностранным студентам предстоит полноценный развёрнутый опрос пациентов по дисциплинам «Пропедевтика внутренних болезней» и «Общая хирургия». Учебная программа по РКИ для студентов

3-го курса предполагает работу с текстами и диалогами учебно-профессиональной сферы общения и подготовку к полноценному опросу пациентов. На кафедре русского и белорусского языков было разработано учебное пособие «Русский язык как иностранный. Модуль профессионального владения. Клиническая практика», изданное впоследствии с грифом Министерства образования Республики Беларусь в качестве учебного пособия для англоговорящих студентов учреждений высшего образования по специальности «Лечебное дело» (Пустошило, 2020). Учебное пособие нацелено на обучение устной диалогической профессионально-разговорной речи по темам, которые календарно соотносятся с последовательностью изучения дисциплины «Пропедевтика внутренних болезней»: «Схема истории болезни», «Система дыхания», «Сердечно-сосудистая система», «Система пищеварения», «Мочевыделительная система», «Система кроветворения», «Эндокринная система», «Заболевания органов движения», «Аллергозы». К созданию пособия привлекались научные консультанты по медицинскому профилю от кафедры пропедевтики внутренних болезней и по английскому языку от кафедры иностранных языков.

Учебное пособие содержит:

- вопросы для сбора анамнеза по четырём основным разделам истории болезни;
- задания на выработку речепроизводительных навыков на материале вопросов;
- задания на чтение, трансформацию, восстановление и составление диалогов «врач — пациент»;
- задания на перевод монологической речи в диалогическую;
- небольшие по объёму тексты, работа над которыми также нацелена на развитие устной профессионально-разговорной речи;
- задания на образование, многократное повторение, запоминание и усвоение форм императива, направленные на выработку умений формулировать коман-

ды пациенту при обследовании (осмотре, пальпации, перкуссии, аускультации, измерении давления и др.).

Если в пособии (Пронько и др., 2017) весь материал подается в двуязычном формате, то в пособии (Пустошило, 2020) текст не перегружен полной англоязычной версией, переводу подвергаются лишь отдельные слова, которые могут вызвать затруднения у студентов, что позволяет сместить фокус внимания студентов с английского языка на русский.

В состав учебно-методического обеспечения преподавания РКИ на 3-ем курсе входит также электронный учебно-методический комплекс (Макарова, Сентябова, 2022с), содержащий помимо текстовой информации иллюстрации, интерактивные задания, тесты, аудиозаписи диалогов «врач — пациент», позволяющие разнообразить учебный процесс и повысить мотивацию студентов во время подготовки к клинической практике на русском языке.

Преподавание дисциплины «Русский язык как иностранный» в ГрГМУ заканчивается на 3-ем курсе, однако иностранные студенты с английским языком обучения имеют возможность продолжить подготовку к общению с пациентами и на 4-ом курсе (7-й семестр) во время изучения факультативной дисциплины «Русский язык в сфере профессиональной коммуникации». На 4-ом курсе студенты-медики переходят к цикловому обучению. В связи с этим учебная программа факультативной дисциплины содержит темы, соответствующие набору циклов в данном семестре, и также основана на концентрическом подходе к преподаванию РКИ: закрепление и расширение уже изученного материала. Преподавание данной дисциплины носит сугубо практический характер, опирается на нужды студентов по преодолению конкретных проблем, возникающих у них в процессе общения с пациентами в рамках того или иного цикла. Основным методом обучения является моделирование речевых

ситуаций опроса и осмотра пациентов. В качестве зачетной работы студенты должны представить драматизацию полного диалога «студент — пациент» по выбранному ими диагнозу в формате видео или очно. Учебно-методическое обеспечение факультативной дисциплины состоит из уже указанного выше пособия (Пустошило, 2020) и электронного учебно-методического комплекса (Макарова, Сентябова, 2022b), содержащего тесты, интерактивные задания и множество аудио- и видеоматериалов, способствующих погружению иностранных студентов в русскоязычную речевую среду общения с пациентами.

Кроме того, на кафедре русского и белорусского языков постоянно пополняется аудио- и видеотека диалогов «врач — пациент» и «студент — пациент», которые сами студенты записывают во время клинической практики при опросе пациентов. Данные диалоги используются на занятиях для оценивания процента понимания студентами аутентичной речи.

Кафедра также открыта к запросам студентов о помощи в подготовке к сбору

анамнеза на русском языке. Так, по результатам рефлексии студентов после факультатива на 4-ом курсе, было сделано обращение на кафедру акушерства и гинекологии о необходимом лексическом минимуме, которым должны владеть студенты для общения с пациентами во время цикла «Акушерство и гинекология».

Таким образом, система работы, ведущейся на кафедре русского и белорусского языков ГрГМУ с иностранными студентами по подготовке к опросу пациентов на русском языке, основана на концентрическом подходе, при котором осуществляется постоянный возврат к изученному материалу с постепенным его расширением и углублением. Еще одним важным звеном выступает межпредметная координация обучения студентов-иностранцев на языковой и клинических кафедрах, являющаяся перспективным направлением работы по заявленной проблеме, результатом которой представляется создание межкафедральных пособий и других средств обучения для иностранных студентов по различным циклам медицинских предметов.

Список литературы

- Макарова И.Н., Сентябова А.В. Практический раздел. Семестр IV [Электронный ресурс] // Русский язык как иностранный (2 курс, английский язык обучения): электр. учеб.-метод. комплекс. Гродно: Гродненский государственный медицинский университет, 2022a. URL: <http://edu.grsmu.by/course/view.php?id=835#section-4> (дата обращения: 14.08.2023).
- Макарова И.Н., Сентябова А.В. Русский язык в сфере профессиональной коммуникации (4 курс, английский язык обучения): электр. учеб.-метод. комплекс [Электронный ресурс]. Гродно: Гродненский государственный медицинский университет, 2022b. URL: <http://edu.grsmu.by/course/view.php?id=1018> (дата обращения: 14.08.2023).
- Макарова И.Н., Сентябова А.В. Русский язык как иностранный (3 курс, английский язык обучения) : электр. учеб.-метод. комплекс [Электронный ресурс]. Гродно: Гродненский государственный медицинский университет, 2022c. URL: <http://edu.grsmu.by/course/view.php?id=836> (дата обращения: 14.08.2023).
- Макарова И.Н., Сентябова А.В. Урок 47–51. Беседа «Здоровье» [Электронный ресурс] // Русский язык как иностранный (1 курс, английский язык обучения): электр. учеб.-метод. комплекс. Гродно: Гродненский государственный медицинский университет, 2022d. URL: <http://edu.grsmu.by/mod/book/view.php?id=64461> (дата обращения: 14.08.2023).
- Пронько Т.П., Сурмач Е.М., Тауб Г.С., Сицко Н.В., Балла Е.А., Соболевский В.А., Кручко Л.Ч., Смирнова Л.Н. Правила сбора анамнеза (диалоги): учеб.-метод. пособие для студ. ф-та иностранных учащихся с английским языком обучения (специальность 1–79 01 01 «Лечебное дело»). Гродно: Гродненский государственный медицинский университет, 2017. 40 с.
- Пустошило Е.П. Русский язык как иностранный. Модуль профессионального владения. Клиническая практика: учеб. пособие для англоговорящих студентов учреждений высшего образования по специальности «Лечебное дело». Гродно: Гродненский государственный медицинский университет, 2020. 212 с.
- Чеснокова М.П. Методика преподавания русского языка как иностранного: учеб пособие. 2 изд., перераб. М.: МАДИ, 2015. 132 с.

A concentric approach to the preparation of foreign medical students for clinical practice in Russian

Elena P. Pustoshilo ✉

Grodno State Medical University,

Grodno, Republic of Belarus

✉ elenapustoshilo@mail.ru

Abstract. The paper is devoted to the topic of preparing foreign medical students to take clinical practice in medical institutions in Russian, which, according to the author, should be conducted on the basis of a concentric approach — repeated repetition and gradual expansion of the material presented to students. The system of preparation of English learning foreign medical students for the collection of anamnesis in patients at the Department of Russian and Belarusian Languages of Grodno State Medical University is considered: 1) at the initial stage of training as part of an introductory phonetic course, introduction of vocabulary with the names of the main parts of the body; 2) in the 1st year, introduction of vocabulary on the topic of “Health” (the name of symptoms, diseases, organs, specializations of doctors, medicines) and grammatical constructions with verbs “болеть I” (‘to be sick’) and “болеть II” (‘about pain’); 3) in the 2nd year, preparing of students for the first patient interview at the Department of Propaedeutics of Internal Diseases; 4) in the 3rd year, preparing for a full-fledged detailed interview of patients in the disciplines “Propaedeutics of internal Diseases”, “General Surgery” in four parts of the medical case reports: patient’s demographics, complaints, history of the present illness and past history; 5) in 4th year, assistance to students in overcoming specific problems they encounter when communicating with patients within a particular cycle of clinical disciplines by modeling speech situations of interviewing and examining patients. The analysis of the educational and methodological support of the department (textbooks, electronic educational-methodological complexes) was carried out and the prospects for further work on interdisciplinary coordination within the framework of the stated problem were determined.

Keywords: Russian as a foreign language, English learning foreign medical students

Disclosure statement: The author declares no conflict of interest.

Article history: received 18.03.2023; accepted 30.10.2023.

For citation: Pustoshilo, E.P. (2023). A concentric approach to the preparation of foreign medical students for clinical practice in Russian. *Russian language: Research, Testing and Practice*, 8(1), 4–36. (In Russ.).

References

- Makarova, I.N., & Sentyabova, A.V. (2022a). *Practical section. Semester IV, Russian as a foreign language* (2nd year, English learning): electronic educational-methodological complexes [Electronic resource]. Grodno State Medical University Publ. URL: <http://edu.grsmu.by/course/view.php?id=835#section-4> (retrieved 14.08.2023). (In Russ.).
- Makarova, I.N., & Sentyabova, A.V. (2022b). *Russian language in professional communication* (4th year, English learning): electronic educational-methodological complexes [Electronic resource]. Grodno State Medical University Publ. URL: <http://edu.grsmu.by/course/view.php?id=1018> (retrieved 14.08.2023). (In Russ.).
- Makarova I.N., & Sentyabova, A.V. (2022c). *Russian as a foreign language* (3rd year, English learning): electronic educational-methodological complexes [Electronic resource]. Grodno State Medical University Publ. URL: <http://edu.grsmu.by/course/view.php?id=836> (retrieved 14.08.2023). (In Russ.).
- Makarova, I.N., & Sentyabova, A.V. (2022d). Lesson 47–51. *Conversation “Health”* [Electronic resource] Russian as a foreign language (1st year, English learning): electronic educational-methodological complexes. Grodno State Medical University Publ. URL: <http://edu.grsmu.by/mod/book/view.php?id=64461> (retrieved 14.08.2023). (In Russ.).

Pron'ko, T.P., Surmach, E.M., Taub, G.S., Sicko, N.V., Balla, E.A., Sobolevskij, V.A., Kruchko, L.Ch., & Smirnova, L.N. (2017). *Rules for collecting anamnesis (dialogues): educational-methodical manual for English learning students of Faculty for International Students*. Grodno State Medical University Publ. (In Russ.).

Pustoshilo, E.P. (2020). *Russian as a foreign language. Professional proficiency module. Clinical practice:*

textbook for English-speaking students of higher education institutions in the specialty “General medicine”. Grodno State Medical University Publ. (In Russ.).

Chesnokova, M.P. (2015). *Methods of teaching Russian as a foreign language: a textbook*. 2nd ed. Moscow Automobile and Road Construction State Technical University (MADI) Publ. (In Russ.).

About the author:

Elena P. Pustoshilo — *PhD in Philology*, Associate Professor, Head of the Department of Russian and Belarusian Languages, Grodno State Medical University, Republic of Belarus, Grodno, 230009, Gorkogo St, 80